

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«__»20 _____ г.

СОГЛАСОВАНО

И. о. декана факультета

«__»20 _____ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
« УСТНЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ»
(английский язык)**

Для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1 - 21 06 01- 02 03 Специальный перевод

Составители: А.М. Блудова, М.С. Пархимчик, И.С. Ильюшенко

Регистрационное свидетельство №1142541117 от 09.01.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2482>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__»20 _____ г., протокол №

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Устный перевод специальных текстов» предназначен для студентов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1 – 21 06 01-02 03 Специальный перевод.

Цель ЭУМК: совершенствование знаний, умений и навыков устного двустороннего последовательного перевода в разнообразных сферах деятельности переводчика. Основными задачами изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» являются развитие и закрепление у студентов следующих навыков и умений: 1) анализировать проблемные ситуации, связанные с осуществлением устного перевода в общественно-политической, социальноэкономической и научно-технической сферах; 2) составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, науки и техники, связанных с темой перевода; 3) осуществлять устный и зрительно-устный перевод с использованием необходимой терминологической лексики, с учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста; 4) использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач; 5) осуществлять сотрудничество со специалистами в общественнополитической, социально-экономической и научно-технической сферах.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» является дисциплиной специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод». В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» базируется на знании учебных дисциплин «Основы научно-технического перевода», «Перевод экономических текстов», «Перевод международноправовых и юридических текстов», «Реферативный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода. В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» студенты должны знать: □ специфику устного перевода в общественно-политической, социальноэкономической и научно-технической сферах; □ способы достижения эквивалентности в устном переводе в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической

сферах; □ основные переводческие трансформации и их применение в устном переводе специальных текстов; □ основные терминологические системы изучаемых предметных областей; □ этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере политики, экономики, науки и техники. уметь: – переводить с листа с английского языка на родной и с родного на английский тексты, относящиеся к изучаемым предметным областям; – осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с английского языка на родной и с родного на английский лекций, выступлений, бесед, интервью, переговоров в рамках изучаемой тематики; – использовать в переводе терминологическую общественнополитическую, социально-экономическую и научно-техническую лексику в рамках изучаемой тематики; – пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода специальных текстов; – использовать средства компрессии специального текста при выполнении устного последовательного перевода. владеть: – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск тематической информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» направлено на формирование следующих компетенций: – академических: АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач. АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом. АК-3. Владеть исследовательскими навыками. АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером. АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности. – социально-личностных: СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям. СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения. СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике. СЛК-6. Уметь работать в команде. СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме. – профессиональных: в производственно-практической деятельности: ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей

профессиональной деятельности. ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода. ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода. ПК-31. Осуществлять (письменный и) устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка. ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе. ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода. ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов. ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией. ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.) – в информационно-аналитической деятельности: ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода. Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в

экономической, социальнокультурной и общественной жизни страны. В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов», составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на пятом курсе. Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» составляет 2,5 зачетных единиц. Форма получения высшего образования – очная (дневная).